

CAPPELLA PAPALE

EPIFANIA DEL SIGNORE

SOLENNITÀ

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

F R A N C E S C O

IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM

BASILICA DI SAN PIETRO, 6 GENNAIO 2025

RITI DI INTRODUZIONE

ADESTE, FIDELES

La schola e l'assemblea:

Accorrete fedeli, lieti, festosi: venite, venite a Betlemme!

Guardate il Re degli angeli che è nato! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye, to Bethlehem.

Come and behold Him, born the King of angels; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

2. En grege relicto, humiles ad cunas,
vocati pastores adproperant:
et nos ovanti gradu festinemus.
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

3. Æterni Parentis splendorem æternum,
velatum sub carne videbimus:
Deum infantem, pannis involutum.
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

4. Pro nobis egenum et foeno cubantem
piis foveamus amplexibus;
sic nos amantem quis non redamaret?
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

*I pastori, chiamati dall'alto,
lasciato il gregge, si accosta-
no all'umile giaciglio:
affrettiamoci anche noi, con
passo festoso! Venite adoriamo,
venite adoriamo il
Signore.*

*Velato dalla carne, vedremo
lo splendore eterno dell'E-
terno Padre:
un Dio bambino, avvolto in
fasce. Venite adoriamo, ve-
nite adoriamo il Signore.*

*Vogliamo teneramente ab-
bracciare colui che per noi si
è fatto povero ed è adagiato
sul fieno:
chi non amerebbe colui che
in tal modo ci ama? Venite adoriamo,
venite adoriamo il Signore.*

*See how the shepherds, sum-
moned to his cradle, leaving
their flocks, draw nigh to gaze;
we too will thither bend our
joyful footsteps; O come, let
us adore Him, O come, let us
adore Him, Christ the Lord.*

*Yea, Lord, we greet Thee,
born this happy morning; Je-
sus, to Thee be all glory given;
Word of the Father, now in
flesh appearing. O come, let
us adore Him, O come, let us
adore Him, Christ the Lord.*

*Child, for us sinners, poor
and in the manger, we would
embrace Thee, with love and
awe.*

*Who would not love Thee, lov-
ing us so dearly? O come, let
us adore Him, O come, let us
adore Him, Christ the Lord.*

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.*

La pace sia con voi.

Peace be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
la luce del Natale del Signore
che rischiara le tenebre del mondo,
illumini i nostri cuori
e li disponga a celebrare degnamente
i santi misteri.

Consapevoli di essere peccatori,
invochiamo la misericordia di Dio.

*Brothers and sisters, may
the light of the Lord's birth
which brightens the dark-
ness of the world, illumi-
nate our hearts and help
us worthily to celebrate
the sacred mysteries.*

*Mindful that we are sin-
ners, let us call upon
God's mercy.*

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confesso a Dio onnipotente e a voi,
fratelli e sorelle,
che ho molto peccato
in pensieri, parole, opere e omissioni,
per mia colpa, mia colpa,
mia grandissima colpa.

E supplico la beata sempre Vergine Maria,
gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle,
di pregare per me il Signore Dio nostro.

*I confess to almighty God
and to you, my brothers
and sisters, that I have
greatly sinned, in my
thoughts and in my words,
in what I have done and in
what I have failed to do,
through my fault, through
my fault, through my most
grievous fault; therefore
I ask blessed Mary ever-
Virgin, all the Angels and
Saints, and you, my broth-
ers and sisters, to pray for
me to the Lord our God.*

Il Santo Padre:

Dio onnipotente abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

*May almighty God have
mercy on us, forgive us our
sins, and bring us to ever-
lasting life.*

℟. Amen.

Kyrie
(De angelis)

La schola:

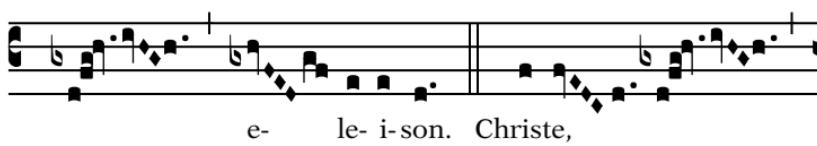
V



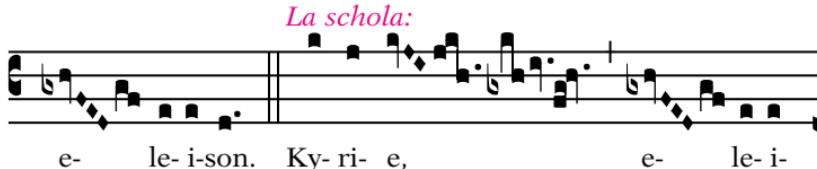
L'assemblaea:



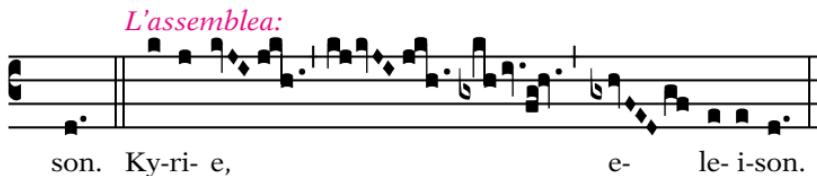
La schola:



L'assemblaea:



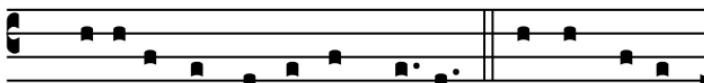
La schola:



Gloria
(De angelis)

Il cantore:

V



Glo-ri- a in excel-sis De- o et in terra

La schola:

L'assemblée:



pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

La schola:

L'assemblée:

La schola:



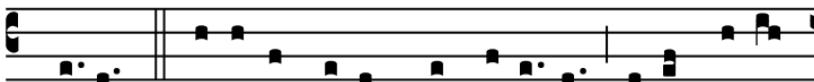
be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri- fi-camus

L'assemblée:



te, gra-ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am

La schola:



tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-les-tis, De- us Pa-ter

L'assemblea:



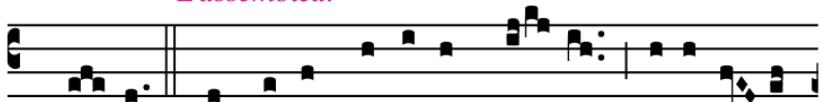
omni- po- tens. Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:



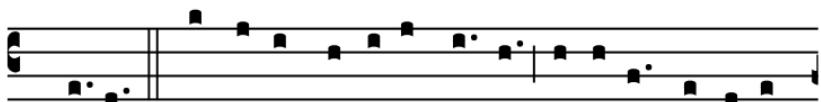
Chris-te, Domi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:



Pa-tris, qui tol-lis pecca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:



no-bis; qui tol-lis pecca-ta mundi, susci-pe depre-ca-

L'assemblea:



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dexte-ram Pa-tris,

La schola:



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

L'assembla:

La schola:

tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

L'assembla:

Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assembla:

Pa-tris. A-men.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che in questo giorno,
con la guida della stella,
hai rivelato alle genti il tuo Figlio unigenito,
conduci benigno anche noi,
che già ti abbiamo conosciuto per la fede,
a contemplare la bellezza della tua gloria.
Per il nostro Signore Gesù Cristo,
tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

O God, who on this day revealed your Only Begotten Son to the nations by the guidance of a star, grant in your mercy that we, who know you already by faith, may be brought to behold the beauty of your sublime glory. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

La gloria del Signore brilla sopra di te.

inglese

A reading from the Prophet Isaiah **60, 1-6**

Arise, shine, for your light has come, and the glory of the Lord has risen upon you. For behold, darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples; but the Lord will arise upon you, and his glory will be seen upon you.

And nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising. Lift up your eyes all round, and see; they all gather together, they come to you; your sons shall come from afar, and your daughters shall be carried on the hip.

Then you shall see and be radiant; your heart shall thrill and exult, because the abundance of the sea shall be turned to you, the wealth of the nations shall come to you. A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midian and Ephah; all those from Sheba shall come.

Dal libro del profeta Isaia

Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te.

Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio.

Allora guarderai e sarai raggiante, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, drogherai di Mādian e di Efa,

They shall bring gold and frankincense,
and shall bring good news, the praises of
the Lord.

*tutti verranno da Saba,
portando oro e incenso e
proclamando le glorie del
Signore.*



Verbum Domini. R. De-o gra-ti-as.

Salmo responsoriale

Il salmista:



R. Ti a - do - re - ran - no, Si - gno - re,



tut - ti i po - po - li del - la ter - ra.

Dal Salmo 71

*All the nations on earth
shall fall prostrate before
you, O Lord.*

L'assemblea ripete: Ti adoreranno, Signore, tutti i popoli della terra.

1. O Dio, affida al re il tuo diritto,
al figlio di re la tua giustizia;
egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia
e i tuoi poveri secondo il diritto. **R.**

O God, give your judgement to the king, to a king's son your justice, that he may judge your people in justice, and your poor in right judgement.

2. Nei suoi giorni fiorisca il giusto
e abbondi la pace,
finché non si spenga la luna.
E domini da mare a mare,
dal fiume sino ai confini della terra. **R.**

In his days justice shall flourish, and great peace till the moon is no more. He shall rule from sea to sea, from the River to the bounds of the earth.

3. I re di Tarsis e delle isole portino tributi,
i re di Saba e di Seba offrano doni.
Tutti i re si prostrino a lui,
lo servano tutte le genti. **R.**

The kings of Tarshish and the islands shall pay him tribute. The kings of Sheba and Seba shall bring him gifts. Before him all kings shall fall prostrate, all nations shall serve him.

4. Perché egli libererà il misero che invoca
e il povero che non trova aiuto.
Abbia pietà del debole e del misero
e salvi la vita dei miseri. **R.**

For he shall rescue the needy when they cry, the poor who have no one to help. He will have pity on the weak and the needy, and save the lives of the needy.

Seconda lettura

*Ora è stato rivelato che tutte le genti
sono chiamate, in Cristo Gesù,
a condividere la stessa eredità.*

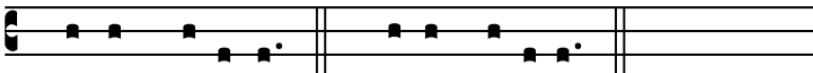
spagnolo

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Efesios 3, 2-3a. 5-6

Hermanos:

Habéis oído hablar de la distribución de la gracia de Dios que se me ha dado en favor de vosotros, los gentiles.

Ya que se me dio a conocer por revelación el misterio, que no había sido manifestado a los hombres en otros tiempos, como ha sido revelado ahora por el Espíritu a sus santos apóstoles y profetas: que también los gentiles son coherederos, miembros del mismo cuerpo, y partícipes de la misma promesa en Jesucristo, por el Evangelio.



Verbum Domi-ni. R. De- o gra-ti- as.

*Dalla lettera di san Paolo
apostolo agli Efesini*

*Fratelli, penso che abbiate
sentito parlare del ministe-
ro della grazia di Dio, a me
affidato a vostro favore:
per rivelazione mi è stato
fatto conoscere il mistero.*

*Esso non è stato mani-
festato agli uomini delle
precedenti generazioni
come ora è stato rivelato ai
suoi santi apostoli e profe-
ti per mezzo dello Spirito:
che le genti sono chiamate,
in Cristo Gesù, a con-
dividere la stessa eredità,
a formare lo stesso corpo
e ad essere partecipi della
stessa promessa per mezzo
del Vangelo.*

*A reading from the Letter of
Saint Paul to the Ephesians*

Brothers and Sisters:

*I assume that you have
heard of the stewardship of
God's grace that was given
to me for you, how the
mystery was made known
to me by revelation, which
was not made known to
the sons of men in other
generations as it has now
been revealed to his holy
Apostles and prophets by
the Spirit.*

*This mystery is that the
Gentiles are fellow heirs,
members of the same body,
and partakers of the prom-
ise in Christ Jesus through
the gospel.*

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

R. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
al - le - lu - - - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Abbiamo visto la sua stella in oriente
e siamo venuti per adorare il Signore.

Cf. Mt 2, 2

*We saw his star when
it rose and have come
to worship the Lord.*

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Vangelo

Siamo venuti dall'oriente per adorare il re.

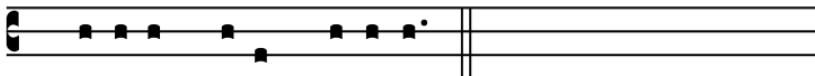
Il diacono:

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum 2, 1-12



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

Nato Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo».

Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, 'Where is he who has been born king of the Jews? For we saw his star when it rose and have come to worship him.'

All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: "E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele"».

Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo».

When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he enquired of them where the Christ was to be born. They told him, 'In Bethlehem of Judea, for so it is written by the prophet: "And you, O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who will shepherd my people Israel."

Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star had appeared. And he sent them to Bethlehem, saying, 'Go and search diligently for the child, and when you have found him, bring me word, that I too may come and worship him.'

Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

After listening to the king, they went on their way. And behold, the star that they had seen when it rose went before them until it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy. And going into the house, they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshipped him. Then, opening their treasures, they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.



Verbum Domi-ni. R. Laus ti-bi, Christe.

La schola e successivamente l'assemblea ripetono:

Alleluia, alleluia, alleluia.

Annuncio del giorno della Pasqua

Il diacono:

Fratelli e sorelle carissimi,
la gloria del Signore si è manifestata
e sempre si manifesterà in mezzo a noi
fino al suo ritorno.

Nei ritmi e nelle vicende del tempo
ricordiamo e viviamo
i misteri della salvezza.

Centro di tutto l'Anno liturgico
è il Triduo del Signore
crocifisso, sepolto e risorto,
che culminerà
nella domenica di Pasqua il 20 aprile.

In ogni domenica,
Pasqua della settimana,
la santa Chiesa rende presente
questo grande evento
nel quale Cristo
ha vinto il peccato e la morte.

Dalla Pasqua
scaturiscono tutti i giorni santi:
le Ceneri, inizio della Quaresima,
il 5 marzo;
l'Ascensione del Signore, il 29 maggio; *
la Pentecoste, l'8 giugno;
la prima domenica di Avvento,
il 30 novembre.

Beloved brothers and sisters, the glory of the Lord has been manifested among us, and always will be until his return.

Within the rhythms and events of time, we remember and live out the mysteries of salvation.

The Triduum of the crucified, buried and risen Lord is the centre of the entire liturgical year, which will culminate on Easter Sunday, 20 April.

On each Sunday, the weekly Easter, holy Church makes present this great event, by which Christ conquered sin and death.

From Easter flow all holy days: Ash Wednesday, the beginning of Lent, on 5 March; the Ascension of the Lord, on 29 May; Pentecost, on 8 June; and the first Sunday of Advent, on 30 November.

Anche nelle feste
della santa Madre di Dio,
degli apostoli, dei santi
e nella commemorazione
di tutti i fedeli defunti,
la Chiesa pellegrina sulla terra
proclama la Pasqua del suo Signore.

The pilgrim Church on earth proclaims the Easter of her Lord also on the feasts of the holy Mother of God, of the apostles and saints, and on the commemoration of all the faithful departed.

A Cristo
che era, che è e che viene,
Signore del tempo e della storia,
lode perenne nei secoli dei secoli.
Amen.

To Christ, who was, who is and who is to come, the Lord of time and history, be everlasting praise for ever and ever. Amen.

* In Italia la solennità dell'Ascensione del Signore si celebra domenica 1 giugno.

In Italy the solemnity of the Ascension of the Lord is celebrated on Sunday 1 June.

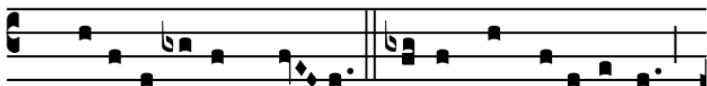
Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipotentem,

La schola:



facto- rem cæli et terræ, vi-si-bi- li- um omni- um et in-

L'assembla:



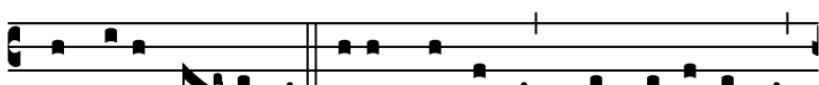
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assembla:



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:



De- um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,

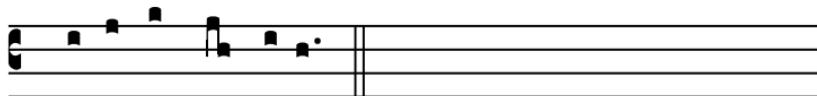


con-substanti-a-lem Patri: per quem omni-a fac-ta sunt.

L'assembléa:



Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

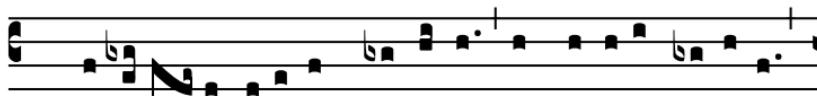


descendit de cæ-lis.

La schola:

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

L'assembléa:



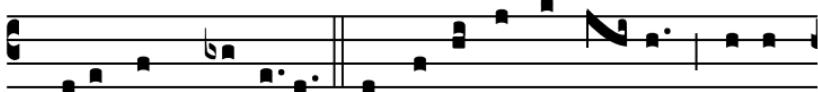
Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre-xit tertii a di- e,

L'assemblée:



secundum Scriptu-ras, et ascendit in cæ- lum, se-det

La schola:

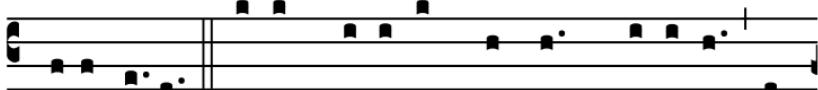


ad dexte- ram Pa- tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum



glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et mortu- os, cu-ius regni non

L'assemblée:



e-rit fi-nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi-num et



vi-vi- fi-cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce-dit.

La schola:



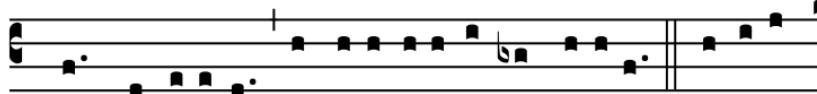
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

L'assembléa:

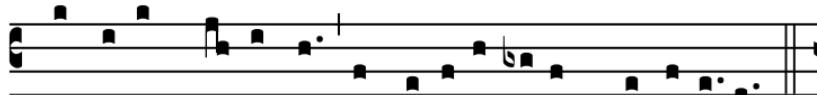


fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

La schola:

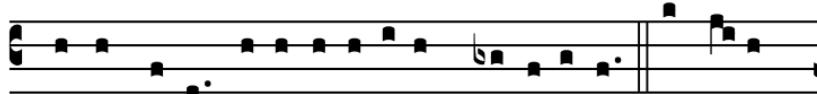


tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



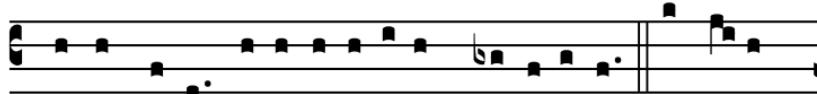
or unum bap-tisma in remissi-onem pecca-to-rum.

L'assembléa:

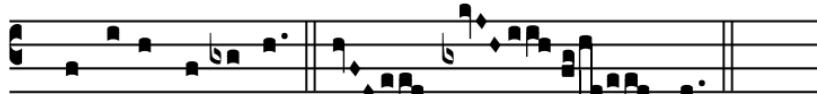


Et exspecto re-surrec-ti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

La schola:



La schola e l'assembléa:



ventu-ri sæ-cu-li. A-

men.

Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli carissimi,
eleviamo a Dio, Padre di tutti,
le nostre suppliche,
invocando il dono della speranza
che incoraggia il nostro cammino
incontro a Cristo,
luce delle menti e gioia dei cuori.

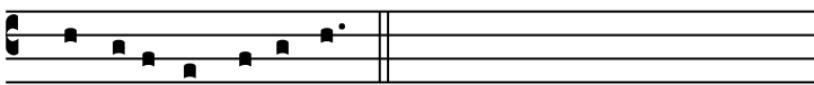
*Beloved brothers and sisters,
let us raise our petitions to
God, the Father of all, asking
for the gift of hope which
sustains us on our journey
to meet Christ, light of our
minds and joy of our hearts.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

La assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

Il diacono:

1. Oremus pro Pontifice nostro Francisco
et universis Ecclesiæ Episcopis.

polacco

Niech Bóg wszelkiej mądrości,
obdarzy swym natchnieniem Papieża i Pasterzy Kościoła,
aby z ewangeliczną miłością i wielkoduszny oddaniem
pełnili powierzoną im posługę.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per il nostro Papa Francesco e per tutti i vescovi della Chiesa.

Il Dio di ogni sapienza ispiri il Papa e i Pastori della Chiesa a compiere con amore evangelico e generosa dedizione il ministero loro affidato.

Let us pray for our Holy Father, Pope Francis, and for all the Bishops of the Church.

May the God of all wisdom inspire the Pope and the Pastors of the Church to fulfill with evangelical love and generous dedication the ministry entrusted to them.

Il diacono:

2. Oremus pro publicis moderatoribus.

francese

Que le Dieu qui gouverne le ciel et la terre donne aux chefs des nations la capacité et la volonté d'oeuvrer pour le bien commun, loin des logiques de violence et de pouvoir.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per i governanti.

Il Dio che governa il cielo e la terra doni ai capi delle nazioni la capacità e la volontà di operare per il bene comune, lontano da logiche di violenza e di potere.

Let us pray for government leaders.

May God who rules the heavens and the earth give the leaders of the nations the ability and the willingness to work for the common good, far from the reasoning of violence and power.

Il diacono:

3. Oremus pro Evangelii missionariis.

cinese

慈悲的父，求祢激发传教士的热火，
使他们将厄玛奴耳的救世宣讲带到世界各处，
祂今天向我们展现了自己。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Preghiamo per i missionari
del Vangelo.*

*Il Padre della misericordia
susciti ardenti missionari
che portino ovunque l'an-
nuncio salvifico dell'Em-
manuele che oggi si è mani-
festato a noi.*

*Let us pray for missionaries
of the Gospel.*

*May the Father of mercy
raise up ardent missionar-
ies to proclaim everywhere
the saving message of Em-
manuel, who is manifested
to us today.*

Il diacono:

4. Oremus pro cunctis familiis.

portuguese

O Pai de misericórdia manifeste aos pais e aos filhos
a beleza da comunhão familiar,
conservada através do diálogo sincero e do perdão recíproco.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per tutte le famiglie. *Let us pray for all families.*

Il Padre della misericordia manifesti a genitori e figli la bellezza della comunione familiare, custodita dal dialogo sincero e dal perdono reciproco. *May the Father of mercy show parents and children the beauty of family communion, maintained by sincere dialogue and mutual forgiveness.*

Il diacono:

5. Oremus pro hominibus scientiæ deditis.

swahili

Ee Mungu Muumbaji wa Ulimwengu unaufunua upendo wako kwa watu wanaokutafuta kwa njia ya akili za kibinadamu, katika sanaa na sayansi.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per gli uomini di scienza. *Let us pray for scientists.*

Il Creatore dell'universo rivelò il suo mistero di amore a quanti lo ricercano attraverso le vie dell'umana intelligenza, dell'arte e delle scienze. *May the Creator of the universe reveal his mystery of love to those who seek him through the human intellect, art and science.*

Il Santo Padre:

Padre di ogni bene,
che hai manifestato ai magi d'Oriente
il Signore e Salvatore di tutti gli uomini,
ascolta le nostre suppliche
e donaci occhi capaci
di riconoscere i tuoi doni
e cuori pronti a condividere
quanto hanno ricevuto.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Father of every good, who
made known to the Magi
from the East the Lord and
Saviour of all people, hear
our prayers, and grant that
our eyes may recognize
your gifts and our hearts
may readily share all they
have received.
Through Christ our Lord.*

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

REGES THARSIS

La schola:

Reges Tharsis et insulæ munera offerent;
reges Arabum et Saba dona adducent:
et adorabunt eum omnes reges terræ;
omnes gentes servient ei.

*I re di Tarsis e delle isole
portino tributi, i re di Saba
e di Seba offrano doni.
Tutti i re si prostrino a lui,
lo servano tutte le genti.*

*The kings of Tarshish and
the sea coasts shall pay
him tribute. The kings of
Sheba and Seba shall bring
him gifts. Before him all
kings shall fall prostrate,
all nations shall serve him.*

Sal 71, 10-11

Il Celebrante:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

*Pray, brethren, that my
sacrifice and yours may
be acceptable to God, the
almighty Father.*

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

*May the Lord accept the
sacrifice at your hands for
the praise and glory of his
name, for our good and the
good of all his holy Church.*

Sulle offerte

Il Celebraente:

Guarda con bontà, o Signore,
i doni della tua Chiesa,
che ti offre non oro, incenso e mirra,
ma colui che in questi stessi doni
è significato, immolato e ricevuto:
Gesù Cristo Signore nostro.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Look with favor, Lord, we pray, on these gifts of your Church, in which are offered now not gold or frankincense or myrrh, but he who by them is proclaimed, sacrificed and received, Jesus Christ.

Who lives and reigns for ever and ever.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Prefazio

Cristo luce delle genti

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

Let us give thanks to the Lord our God.

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to give you
thanks, Lord, holy Father,
almighty and eternal God.*

Oggi in Cristo, luce del mondo,
tu hai rivelato alle genti
il mistero della salvezza
e in lui, apparso nella nostra carne mortale,
ci hai rinnovati con la gloria
dell'immortalità divina.

For today you have revealed the mystery of our salvation in Christ as a light for the nations, and, when he appeared in our mortal nature, you made us new by the glory of his immortal nature.

E noi,
uniti agli Angeli e agli Arcangeli,
ai Troni e alle Dominazioni
e alla moltitudine dei cori celesti,
cantiamo con voce incessante
l'inno della tua gloria:

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Sanctus
(De angelis)

La schola: *L'assembléa:*

VI

Sanc-tus, Sanctus, Sanctus

Do-

mi-nus De-us Sa-

ba- oth. Ple-ni sunt

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in

excel- sis.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assembléa:

Ho-san-na in excel-sis.

Il Celebrante:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Celebrante e i concelebranti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e **¶** il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

**Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:

An-nun - ciamo la tua mor - te, Si - gno - re, pro - cla -
miamo la tua ri - sur - re - zio - ne, nell'attesa della
tu - a ve - nu - ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Celebrante e i concelebranti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascen-
sion into heaven, and as
we look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Un concelebrante:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

Un altro concelebrante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Francesco,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno santissimo
in cui il tuo unico Figlio,
eterno con te nella gloria,
si è manifestato nella nostra natura umana.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Il Celebrante e i concelebranti:

Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,

Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to

San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,

per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:

A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teach-
ing, we dare to say:*

Il Celebrante e l'assemblia:

The musical notation consists of five staves of Gregorian chant in common time. The notes are represented by black squares on a four-line staff. The first staff begins with a large square followed by a breve. The second staff begins with a breve. The third staff begins with a breve. The fourth staff begins with a breve. The fifth staff begins with a breve.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-ce-tur no-

men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-

tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem

nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-

mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tentati-o nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
from every evil, graciously
grant peace in our days,
that, by the help of your
mercy, we may be always
free from sin and safe from
all distress, as we await the
blessed hope and the coming
of our Saviour, Jesus Christ.*

La assemblea:

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za
e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power
and the glory are yours now
and for ever.*

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on oursins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

Let us offer each other the sign of peace.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

VI



A- gnu s De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di:

L'assemblée:

La schola:



mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblée:

La schola:

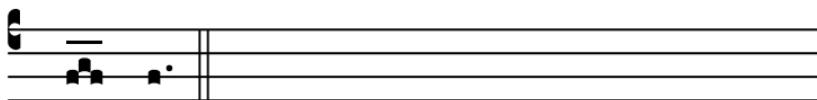


pecca-ta mun- di: mi-se-re- re no- bis. A- gnu s

L'assemblée:



De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Il Celebrante:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Celebrante e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Antifona alla comunione

La schola e l'assemblea:

Cf. Mt 2, 2

IV



R. Vi- di- mus * stellam e-ius in O-ri- ente,

et ve- nimus cum mune-ri- bus ado-ra-re

Domi- num.

Noi abbiamo visto la sua
stella in oriente e siamo
venuti con doni per adora-
re il Signore.

We have seen his star in the
East, and have come with
gifts to adore the Lord.

La schola:

Sal 71, 1-2

1. Deus, iudicium tuum regi da
et iustitiam tuam filio regis. **R.**

2. Iudicet populum tuum in iustitia
et pauperes tuos in iudicio. **R.**

*O Dio, affida al re il tuo
diritto, al figlio di re la tua
giustizia.*

*O God, give your judge-
ment to the king, to a
king's son your justice.*

*Egli giudichi il tuo popolo
secondo giustizia e i tuoi
poveri secondo il diritto.*

*That he may judge your
people in justice and your
poor in right judgement.*

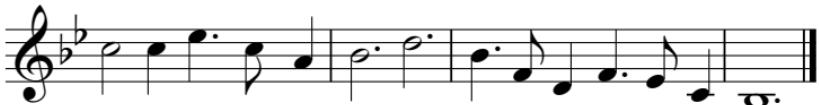
ASTRO DEL CIEL

La schola e l'assemblée:

The musical notation consists of three staves of music. The first staff starts with a G clef, a 6/4 time signature, and a key signature of one flat. The lyrics are: "A - stro del ciel, Par-gol di-vin, mi-te a-gnel-lo". The second staff continues with the same key signature and time signature, with lyrics: "re-den-tor! Tu che i va - ti da lun-gi so-gnar,". The third staff concludes the hymn with the lyrics: "tu che an-ge - li-che vo - ci an-nun-ziar."



Lu-ce do-na al-le men-ti, pa-ce in-fon-di nei cuor!



Lu-ce do-na al-le men-ti, pa-ce in-fon-di nei cuor!

*Silent night, holy night!
All is calm, all is bright.
Round yon Virgin, Mother
and Child. Holy infant so
tender and mild.*

*Sleep in heavenly peace,
sleep in heavenly peace.*

2. Astro del ciel, Pargol divin,
mite agnello redentor!
Tu di stirpe regale decor,
tu virgineo mistico fior.
Luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor! (2 v.)

*Silent night, holy night!
Shepherds quake at the
sight. Glories stream from
heaven afar, heavenly
hosts sing Alleluia.*

*Christ the Savior is born!
Christ the Savior is born!*

3. Astro del ciel, Pargol divin,
mite agnello redentor!
Tu disceso a scontare l'error,
tu sol nato a parlare d'amor.
Luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor! (2 v.)

*Silent night, holy night!
Son of God love's pure
light. Radiant beams from
Thy holy face, with the
dawn of redeeming grace.*

*Jesus Lord, at Thy birth.
Jesus Lord, at Thy birth.*

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

La tua luce, o Signore,
ci preceda sempre e in ogni luogo,
perché contempliamo con purezza di fede
e gustiamo con fervente amore
il mistero di cui ci hai fatti partecipi.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

Go before us with heavenly light, O Lord, always and everywhere, that we may perceive with clear sight and revere with true affection the mystery in which you have willed us to participate.

Through Christ our Lord.

RITI DI CONCLUSIONE

Benedizione solenne

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

℟. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Il diacono:

Inchinatevi per la benedizione.

Bow down for the blessing.

Il Santo Padre:

Dio, che dalle tenebre vi ha chiamati
alla sua luce meravigliosa,
effonda su di voi la sua benedizione
e renda stabili nella fede, nella speranza
e nella carità i vostri cuori.

℟. Amen.

*May God, who has called
you out of darkness into
his wonderful light, pour
out in kindness his bless-
ing upon you and make
your hearts firm in faith,
hope and charity.*

A voi che seguite con fiducia Cristo,
oggi apparso nel mondo
come luce che splende nelle tenebre,
conceda il Signore di essere luce
per i vostri fratelli.

℟. Amen.

*And since in all confi-
dence you follow Christ,
who today appeared in
the world as a light shin-
ing in darkness, may God
make you, too, a light for
your brothers and sisters.*

Come i santi Magi guidati dalla stella,
al termine del vostro pellegrinaggio terreno
possiate trovare, con immensa gioia,
Cristo Signore, Luce da Luce.

R. Amen.

And so when your pilgrimage is ended, may you come to him whom the Magi sought as they followed the star and whom they found with great joy, the Light from Light, who is Christ the Lord.

E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo,
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

R. Amen.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

Il diacono:

Ite, missa est.

A musical score page showing measures 1 through 4. The music is in common time (indicated by 'C') and consists of two staves. The top staff uses a soprano C-clef, and the bottom staff uses an alto F-clef. The notation includes various note heads (solid black, open white, and diamond shapes) and rests, separated by vertical bar lines. Measure 1 starts with a solid black note on the second line of the top staff. Measure 2 begins with an open white note on the fourth line of the top staff. Measure 3 starts with a diamond-shaped note on the third line of the top staff. Measure 4 begins with a solid black note on the fifth line of the top staff. Measures 5 and 6 are indicated by a repeat sign and a double bar line at the end of measure 4.

R. Deo

gra- ti- as.

La messa è finita: andate in pace. Go forth, the Mass is ended.

Rendiamo grazie a Dio. *Thanks be to God.*

Antifona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assembla:

V

Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ pervi- a cæ-
li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-
ge-re qui cu- rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra
mi-ran-te, tu- um sanctum Ge-ni- to- rem, Virgo pri-
us ac poste-ri- us, Gabri- e lis ab o-re sumens il-
lud Ave, pecca-to-rum mi-se-re- re.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

TU SCENDI DALLE STELLE

La schola e l'assemblea:

1. Tu scen-di dal-le stel-le, o Re-del Cie-lo__ e
vie-ni in u-na grot-ta al fred-do, al ge-lo;__ e
vie-ni in u-na grot-ta al fred-do, al ge-lo. O_Bam-
bi-no, mi-o Di-vi-no, i-o ti ve-do qui-tre-mar._ O
Di-o be-a-to!__ Ah, quan-to ti co-stò l'a-

ver - mi a-ma - to! _____ Ah, quan - to ti co -
 stò l'a - ver - mi a-ma - to. _____

*From starry skies descending,
thou comest, glorious King, a
manger low thy bed, in win-
ter's icy sting;*

*O my dearest Child most holy,
shudd'rинг, trembling in the
cold! Great God, thou lovest
me! What suff'ring thou didst
bear, that I near thee might be!*

2. A te, che sei del mondo il Creatore,
mancaron panni e fuoco, o mio Signore.

Caro eletto Pargoletto,
quanto questa povertà
più m'innamora!
Poiché ti fece amor povero ancora.

*Thou art the world's Creator,
God's own and true Word, yet
here no robe, no fire for thee,
Divine Lord.*

*Dearest, fairest, sweetest in-
fant, dire this state of poverty.
The more I care for thee, since
thou, o Love Divine, will'st
now so poor to be.*

3. Tu lasci il bel gioire di Dio nel seno
e vieni qui penare su questo fieno.

Dolce amore del mio core,
dove amor ti trasportò?
O Gesù mio!
Perché tanto patir? Per amor mio!

*I see thee leave thy Heavenly
Father's bosom, but whither
has thy love transported thee?*

*Upon a little straw I see thee
lying; why suffer thus? 'Tis all
for love of me.*

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

ADORAZIONE DEI MAGI

ARAZZO

MANIFATTURA DI SAN MICHELE (XVIII SEC.)

MUSEI VATICANI

CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA